

“L'Accomplissement” en Matthieu et en Luc

Matthieu chapitre II : le retour d'Egypte

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου
ἵνα **πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν** ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

“Et il était là jusqu'au décès d'Hérode afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par le Seigneur à travers le prophète, disant: d'Égypte j'ai appelé mon fils.”

Cf Osée 11:1 Διότι νήπιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.
Israël est un enfant, et Moi Je l'ai aimé, et J'ai rappelé ses fils d'Égypte.
Cf également Nombre 23:22 et 24:8

17 τότε **ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν** διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς: Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

“Lorsque fut accompli ce qui avait été dit à travers le prophète Jérémie (31:15), disant: une voix s'est faite entendre dans Rama, pleur(s) et lamentation(s) en abondance: Rachel pleurant ses enfants et elle ne veut pas être consolée parce qu'ils ne sont plus”

23 καὶ ἐλθὼν κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ,
ὅπως **πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν** διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
“Et il vint habiter une ville dite Nazareth de sorte que s'accomplit ce qui avait été dit à travers les prophètes qu'il serait appelé Nazôréen.”

πληρωθῇ : subjonctif aoriste, moyen/passif, 3ème pers sing.

ἐπληρώθη : indicatif aoriste, moyen/passif

τὸ ῥηθὲν : participe substantivé, aoriste passif de λέγω, nominatif neutre singulier.

Pour l'évangéliste Matthieu, la parole de révélation n'avait pas été “dite par” les prophètes, mais “à travers” les différents livres bibliques considérés comme prophétiques, Dieu avait parlé. N'importait pas tant ce qui avait été dit, que ce que l'évangéliste, sous inspiration divine, cherchait à transmettre; ni la référence au livre biblique n'importait, ni la citation exacte. Matthieu voyait en Joseph, l'époux de Marie, le “Juste” annoncé par la figure prophétique du fils de Jacob et en Jésus le nouveau Moïse; Il offrait ainsi une lecture typologique de la Bible qui allait être considérablement amplifiée dans la Patristique de manière à révéler la présence cachée du Christ au fil des pages de la Bible. La lecture typologique cherchait à découvrir une *préfiguration*, un symbole annonciateur de Jésus ou de la vie chrétienne, le but étant de repérer en quoi tel événement ou tel personnage, tel lieu, était une figure, une ombre, un modèle de Jésus et de son oeuvre. Était ainsi établie une correspondance entre ce qu'annonçait l'Ancien Testament et ce qu'accomplissait le Nouveau.

Luc I et l'accomplissement des temps

Comparativement en Luc l'accent porte sur l'accomplissement des temps messianiques annoncés par les prophètes. Les paroles de l'Ange Gabriel à Daniel dans la prophétie dite des 70 semaines trouvent un accomplissement avec les temps de gestation de Jean et de Jésus au chapitre 1. Mais autant la prophétie du livre de Daniel (9:24) est sombre autant l'accomplissement des (7 + 62 + 1) semaines proposé de manière discrète et non démonstrative dans l'Évangile de Luc tend vers la plénitude et la joie. L'accomplissement des Écritures parce qu'il révèle les intentions divines est positif comme en cette parole de Jésus clôturant sa lecture de la prophétie d'une année de grâce (Isaïe 61) dans la synagogue de Nazareth:

*Σήμερον **πεπλήρωται** ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.*

Aujourd'hui cette Écriture s'accomplit à vos oreilles

Luc fit effort pour dresser un cadre précis, historiquement parlant, au ministère de Jésus de sorte que cet accomplissement puisse être entrevu de manière concrète.

πεπλήρωται : Indicatif parfait passif, 3eme pers sing